

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1986 Nr. 137

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek
Finland betreffende het internationale wegvervoer;
Helsinki, 2 november 1970*

B. TEKST

De tekst van de Overeenkomst is geplaatst in *Trb.* 1971, 6.
De Overeenkomst wordt gewijzigd door de in rubriek J hieronder
afgedrukte notawisseling.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1971, 6.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1971, 206 en rubriek J hieronder.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1971, 206.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1971, 206.

In overeenstemming met artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties is de onderhavige Overeenkomst op 5 januari 1972 geregistreerd bij het Secretariaat der Verenigde Naties onder nr. 11511. De tekst van de Overeenkomst, alsmede een vertaling in het Frans is afgedrukt in „Recueil des Traités” van de Verenigde Naties, deel 807, blz. 77 e.v.

Op 22 en 29 augustus 1986 zijn te Helsinki nota's gewisseld tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Finse Regering tot wijziging van de onderhavige Overeenkomst. De tekst van de nota's luidt als volgt:

Nr. I

Nr. 1663

The Royal Netherlands Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to refer to the discussions that took place between the Finnish and Netherlands competent authorities concerning the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Finland on international road transport, concluded at Helsinki on November 2, 1970.

During these discussions it was agreed that no licence will be required for the transport of goods between the two states or in transit across their territories.

Consequently, the Netherlands Government proposes that the said Agreement be amended as follows:

1. Article 3 shall read:

“Each Contracting Party shall allow any carrier established in the territory of the other Contracting Party to carry out without any special licence transport of goods:

a. between any point in its territory and any point in the territory of the other Contracting Party;
b. in transit through its territory.”

2. Articles 4, 5 and 6 shall be deleted.

3. Article 9 shall read:

“The special permits, referred to in article 7, and the special authorization referred to in article 8, paragraph 2, must be carried on all journeys in the territory of the other State and produced on demand to the inspection officials.”

If this proposal is acceptable to the Finnish Government, the Embassy proposes that this Note and the affirmative reply to it shall together constitute an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Finland, which shall enter into force on the first day of the second month after the date on which both Governments have notified each other that the procedures constitutionally required therefor have been fulfilled.

The Royal Netherlands Embassy avails itself of this opportunity

to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurance of its highest consideration.

Helsinki, August 22, 1986

*Ministry of Foreign Affairs
Helsinki*

Nr. II

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS
OF FINLAND

No. 14918

The Ministry for Foreign Affairs present their compliments to the Royal Netherlands Embassy and have the honour to acknowledge receipt of the Embassy's Note No. 1663 of August 22, 1986, which reads as follows:

(Zoals in Nr. I)

In reply, the Ministry for Foreign Affairs have the honour to inform the Royal Netherlands Embassy that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Finland, who therefore agree that the Embassy's Note and the present reply shall constitute an agreement between the Republic of Finland and the Kingdom of the Netherlands, which shall enter into force on the first day of the second month after the date on which both Governments have notified each other that the procedures constitutionally required therefore have been fulfilled.

The Ministry for Foreign Affairs avail themselves of this opportunity to renew to the Royal Netherlands Embassy the assurances of their highest consideration.

Helsinki, August 29, 1986

*To
The Royal Netherlands Embassy
Helsinki*

De vertaling in het Nederlands van de nota's luidt als volgt:

Nr. I

Nr. 1663

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden biedt het Ministerie van Buitenlandse Zaken haar complimenten aan en heeft de eer te verwijzen naar de besprekingen die hebben plaatsgevonden tussen de Finse en de Nederlandse bevoegde autoriteiten, aangaande de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Finland betreffende het internationale wegvervoer, gesloten te Helsinki op 2 november 1970.

Bij deze besprekingen is overeengekomen dat voor het goederenvervoer tussen de beide landen of in doorvoer over hun grondgebieden geen vergunning vereist zal zijn.

Derhalve stelt de Nederlandse Regering de volgende wijzigingen in de genoemde Overeenkomst voor:

1. Artikel 3 luidt:

„Elke Overeenkomstsluitende Partij staat vervoerders die gevestigd zijn op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij toe, zonder enige bijzondere vergunning goederenvervoer te verrichten:

- a. tussen elk punt op haar grondgebied en elk punt op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij;
- b. in doorvoer over haar grondgebied”.

2. De artikelen 4, 5 en 6 worden geschrapt.

3. Artikel 9 luidt:

„De bijzondere vergunning, zoals bedoeld in artikel 7, en de uitdrukkelijke machtiging, zoals bedoeld in artikel 8, tweede lid, dient men bij zich te hebben op alle reizen op het grondgebied van de andere Staat; zij dienen op verzoek van de met de controle belaste ambtenaren te worden getoond.”

Indien dit voorstel aanvaardbaar is voor de Regering van Finland, stelt de Ambassade voor dat deze Nota en het bevestigende antwoord daarop te zamen een overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Finland vormen, welke overeenkomst in werking zal treden op de eerste dag van de tweede maand na de datum waarop de beide Regeringen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat aan de hiervoor grondwettelijk vereiste procedures is voldaan.

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden maakt van

deze gelegenheid gebruik het Ministerie van Buitenlandse Zaken opnieuw te verzekeren van haar zeer bijzondere hoogachting.

Helsinki, 22 augustus 1986

*Aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken
Helsinki*

Nr. II

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN
VAN FINLAND

Nr. 14918

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken biedt de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden zijn complimenten aan en heeft de eer de ontvangst te bevestigen van Nota nr. 1663 d.d. 22 augustus 1986 van de Ambassade, die luidt als volgt:

(Zoals in Nr. I)

In antwoord hierop heeft het Ministerie van Buitenlandse Zaken de eer, de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden mede te delen, dat het bovengenoemde voorstel aanvaardbaar is voor de Regering van de Republiek Finland, die er derhalve mee instemt dat de Nota van de Ambassade en dit antwoord een overeenkomst tussen de Republiek Finland en het Koninkrijk der Nederlanden vormen, die in werking zal treden op de eerste dag van de tweede maand na de datum waarop de beide Regeringen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat aan de hiervoor grondwettelijk vereiste procedures is voldaan.

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken maakt van deze gelegenheid gebruik de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden opnieuw te verzekeren van haar zeer bijzondere hoogachting.

Helsinki, 29 augustus 1986.

*Aan de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden
Helsinki*

De in de nota's vervatte overeenkomst behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de overeenkomst kan worden gebonden.

De in de nota's vervatte overeenkomst zal ingevolge het aan het slot van de nota's ter zake gestelde in werking treden op de eerste dag van de tweede maand na de datum waarop beide Regeringen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat de grondwettelijk vereiste procedures zijn voltooid.

Uitgegeven de *eenendertigste* oktober 1986.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK